

MASAOKA SHIKI

Pattes mouillées
Le moineau sautille
Le long de la véranda.

NAKATSUKA IPPEKIRO

Dans le soir
Sur une seule patte
Moineau boitillant.

MAURICE CAREME LE MOINEAU

Je suis né moineau
Sur le bord d'un toit.
Je suis comme il faut
Que le moineau soit.
Allègre, narquois,
Tout en petits sauts,
Je suis né moineau,
En mai, sur le toit.
Je ne suis pas beau
Et j'ai peur des chats.
Oui, mais quelle joie
Quand je crie là-haut
Sur le bord du toit !

LE BROUILLARD

Le brouillard a tout mis
Dans son sac de coton,
Le brouillard a tout pris
Autour de ma maison.
Plus de fleurs au jardin,
Plus d'arbres dans l'allée,
La serre du voisin
Semble s'être envolée.
Et je ne sais vraiment
Où peut s'être posé
Le moineau que j'entends
Si tristement crier.

TAIGU RYOKAN

Fuyant les gens,
S'habituant aux gens -
Bébés moineaux.

TAIGU RYOKAN

Le ciel clair d'automne
des milliers de moineaux
le bruit de leurs ailes

MIZUHARA SHUOSHI

Un bébé moineau...
Saute avec curiosité
Pour regarder mon coup de pinceau.

SUGAWA YOKO

Pris dans une douche soudaine
Moineaux de se blottir
Et lutter pour atteindre les feuilles.

FRANÇOIS FABIE : LES MOINEAUX

La neige tombe par les rues,
Et les moineaux, au bord du toit,
Pleurent les graines disparues.
« J'ai faim ! » dit l'un ; l'autre : « J'ai froid ! »
« Là-bas, dans la cour du collège,
Frères, allons glaner le pain
Que toujours jette – ô sacrilège ! –
Quelque écolier qui n'a plus faim ».
A cet avis, la bande entière
S'égrène en poussant de grands cris,
Et s'en vient garnir la gouttière
Du vieux collège aux pignons gris.
C'est l'heure vague où, dans l'étude,
Près du poêle au lourd ronflement,
Les écoliers, de lassitude,
S'endorment sur le rudiment.
Un seul auprès de la fenêtre,
– Petit rêveur au fin museau, –
Se plaint que le sort l'ait fait naître
Ecolier, et non pas oiseau.

WILLIAM BLAKE : THE BLOSSOM

Merry, Merry Sparrow!
Under leaves so green
A happy Blossom
Sees you swift as arrow
Seek your cradle narrow
Near my Bosom.
Pretty, Pretty Robin!
Under leaves so green
A happy Blossom
Hears you sobbing, sobbing,
Pretty, Pretty Robin,
Near my Bosom.

Joyeux, joyeux moineau !
Sous des feuilles si vertes
Une heureuse floraison
Te voit rapide comme une flèche
Cherche ton étroit berceau
Près de mon coeur.
Joli, joli rouge-gorge !
Sous des feuilles si vertes
Une heureuse floraison
Je t'entends sangloter, sangloter,
Joli, joli rouge-gorge
Près de mon coeur.